

# (lǎng'gwǐj) matters

Professional, Technical & Legal Translations

Language Matters  
1445 Pearl Street  
Boulder, Colorado 80302  
Tel: 303-442-3471  
Fax: 303-442-5805  
info@languagematters.com

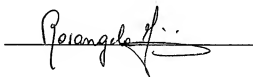
## CERTIFICATE OF ACCURACY

STATE OF COLORADO ) SS: 84-1205131  
COUNTY OF BOULDER )

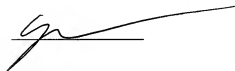
ROSANGELA FIORI being duly sworn, deposes and says that she is the Manager of  
LANGUAGE MATTERS, 1445 Pearl Street, Boulder, CO 80302 and that she is thoroughly  
familiar with RICHARD VAN EMBURGH, who translated the attached document titled:

### SWISS PATENT 457 230

from the GERMAN language into the ENGLISH language, and that the ENGLISH text is a true  
and correct translation of the copy to the best of her knowledge and belief.



Sworn before me this  
October 26, 2005



JUDITH E. MORRIS  
Notary Public  
State of Colorado  
My Commission Expires 08/02/2008

No. **457 230**

**PATENT**

No. **457 230**

---

	Classification:	<b>77 a, 69/06</b>
	Int. Cl.:	<b>A 63 b</b>
<b>SWISS FEDERATION</b>	Application No.:	5039/67
<b>FEDERAL OFFICE FOR INTELLECTUAL PROPERTY</b>	Filing date:	10 April 1967, 3:00 p.m.
	Patent granted:	31 May 1968
	Patent published:	31 July 1968

---

**Addition Patent to Main Patent no. 442103**

Raymond Frédéric Moreillon, Ermatingen

**Apparatus for Gymnastic Exercises and Rowing Training at Home**

Raymond Frédéric Moreillon, Ermatingen, is named as inventor

---

In the main patent, an apparatus for gymnastic exercises and rowing training at home is described, which consists of a frame, a seat, one or two supports for the feet and one or two moving handles, and is characterized by the fact that the seat is firmly connected to the frame, while the support for the feet is arranged movable. This apparatus, which can be supplemented by the use of a pulley block and a tension spring, permits a user to execute movements that largely correspond to those performed during rowing.

However, it has been found that rowing training alone does not represent a suitable stress for the muscles, if the user mostly seeks to develop the leg musculature. Moreover, rowing training in the seated position is not recommended in all cases.

A further development of the apparatus described in the main patent was therefore devised, characterized by the fact that the apparatus additionally provided with releasable bicycle pedals and/or a releasable back support.

A practical example of this modification is schematically depicted in the drawing in a side view.

The depicted apparatus, as already described in the main patent, consists of a frame 1, which is assembled from two parallel loops, which are connected by cross-arms 3 serving as feet. The seat 5 is arranged on the horizontal part of loop 2, adjustable by means of a clamping plate 6 and a screw 7. Between the two loops 2, there is an open housing 4, which, on its rear lower end, forms the support for a triple pulley 8 and, on its front end, forms both the support for the deflection pulley 9 and for the pivotable lever 10. This carries on its free end a second deflection pulley 11 and the support 12 rigidly connected to it for the feet of the person 20 carrying out the

exercise. In the interior of housing 4, there is a tension spring 13, which is hooked at 14 in housing 4. The other end of the tension spring 13 is fastened to the pulley block 15. Two cables 16, which are fastened on the one side of 17 to housing 4 and wound on the other side onto the outer smaller part of pulley 8, run over this pulley block. On the large middle part of pulley 8, a cord 18 is wound in the opposite direction, which leads to a double handle 19 over deflection pulley 11 and 9, to which it is fastened.

This arrangement serves for utilization of the apparatus for rowing training. In its rest position, the housing 4 pulls the lower surface of the cord 18 rearward over the pulley blocks 15 and pulley 8, so that the lever 10 with the foot supports 12 is situated in the depicted position, while the handle 19 is secured in the rest position by stop 21.

If the apparatus is now to be used for bicycle training and simultaneously used for relaxation, the handle 19 is pivoted to the depicted position, i.e., parallel to housing 4, so that it does not hamper the movements of the exercising person 20. An extension piece 22 is fastened to housing 4 in an arbitrary manner (not shown), which contains the support for the shaft 25 of crank arms 23, which carry the bicycle pedals 24. In order to enable the exercising person 20 to assume a body position suitable for relaxation, a preferably cushioned back support 28 is provided. This is fastened to a support board 26, which has two cross-rods 27 on its lower end. If the support board 26 is pushed into a position rotated by 90 degrees relative to the drawing, i.e., flat between loops 2 of frame 1, and turned into the depicted position, the cross-rods 27 lie against the horizontal part of loop 2 from the top and bottom and anchor the back support 28 in the simplest manner, in which the back support 28 can also be pushed to a limited degree lengthwise.

The apparatus supplemented in this way can now be used as a bicycle training apparatus, in which the training person 20 can simultaneously relax his body in the depicted position. The simple design of the additional devices and the possibility of mounting and removing them without effort increase the application possibilities of the apparatus advantageously, without significantly influencing its price.

### CLAIM

Apparatus for gymnastic exercises and rowing training at home according to the patent claim of the main patent, characterized by the fact that it is additionally provided with releasable bicycle pedals and/or a releasable back support.

### DEPENDENT CLAIMS

1. Apparatus according to the patent claim, characterized by the fact that an extension piece that can be fastened to the front end of its frame is provided, which contains the support for the shaft of the bicycle pedals.

2. Apparatus according to the patent claim or dependent Claim 1, characterized by the fact that the lower end of the back support or a support device connected to it is designed narrower than the frame of the apparatus, so that it can be introduced between its parallel loops, and that two cross-bars are arranged in it, which lie against the loops of the frame on the top and bottom and, in so doing, anchor the back support.



SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT

EIDGENÖSSISCHES AMT FÜR GEISTIGES EIGENTUM

Klassierung:

77 a, 69/06

Int. Cl.:

A 63 b

Gesuchnummer:

5039/67

Anmeldungsdatum:

10. April 1967, 15 Uhr

Patent erteilt:

31. Mai 1968

Patentschrift veröffentlicht:

31. Juli 1968

N

## Zusatzpatent zum Hauptpatent Nr. 442103

Raymond Frédéric Moreillon, Ermatingen

## Gerät für gymnastische Übungen und Rudertraining im Hause

Raymond Frédéric Moreillon, Ermatingen, ist als Erfinder genannt worden

1

Im Hauptpatent wird ein Gerät für gymnastische Übungen und Rudertraining im Hause beschrieben, welches aus einem Gestell, einem Sitz, einer oder zwei Auflagen für die Füße und einem oder zwei beweglichen Handgriffen besteht und das dadurch gekennzeichnet ist, dass der Sitz mit dem Gestell fest verbunden ist, während die Auflage für die Füße beweglich angeordnet ist. Dieses Gerät, das durch die Verwendung eines Flaschenzugs und einer Zugfeder ergänzt sein kann, erlaubt es seinem Benützer, Bewegungen auszuführen, die weitgehend denjenigen entsprechen, die beim Rudern zu machen sind.

Es hat sich jedoch gezeigt, dass das Rudertraining allein insbesondere dann keine zweckmässige Beanspruchung der Muskeln darstellt, wenn der Benützer vor allem eine Entwicklung der Beinmuskulatur sucht. Darüber hinaus ist das Rudertraining in sitzender Stellung nicht in allen Fällen empfehlenswert.

Es wurde deshalb eine Weiterentwicklung des im Hauptpatent beschriebenen Gerätes geschaffen, die dadurch gekennzeichnet ist, dass das Gerät zusätzlich mit lösbaren Fahrradpedalen und/oder einer lösbaren Rückenstütze versehen ist.

Ein Ausführungsbeispiel dieser Weiterentwicklung ist in der Zeichnung in einer Seitenansicht schematisch dargestellt.

Das gezeigte Gerät, wie es bereits im Hauptpatent beschrieben wurde, besteht aus dem Gestell 1, das aus zwei parallelen Bügeln 2 zusammengefügt ist, die durch als Füße dienende Querteile 3 verbunden sind. Auf dem waagrechten Teil der Bügel 2 ist der Sitz 5 mittels einer Klemmplatte 6 und einer Schraube 7 verstellbar angeordnet. Zwischen den beiden Bügeln 2 befindet sich ein offenes Gehäuse 4, welches an seinem hinteren, unteren Ende das Lager für eine dreifache Seilscheibe 8 und an seinem vorderen Ende sowohl das Lager für die Umlenkrolle 9 als auch für den schwenkbaren Hebel 10 bildet. Dieser trägt an seinem freien Ende eine zweite Umlenkrolle 11 und die mit ihm fest

2

verbundene Auflage 12 für die Füße der gymnastiktreibenden Person 20. Im Innern des Gehäuses 4 befindet sich eine Zugfeder 13, die bei 14 im Gehäuse 4 angehakt ist. Das andere Ende der Zugfeder 13 ist an den Flaschenzugrollen 15 befestigt. Über diese laufen zwei Kabel 16, die einerseits bei 17 am Gehäuse 4 befestigt sind und andererseits auf die äusseren, kleineren Teile der Seilscheibe 8 aufgewickelt sind. Auf dem grossen Mittelteil der Seilscheibe 8 ist ein Seil 18 in entgegengesetzter Richtung aufgewickelt, welches über die Umlenkrolle 11 und 9 zu einem doppelten Handgriff 19 führt, an welchem es befestigt ist.

Diese Einrichtung dient zur Benützung des Gerätes für das Rudertraining. In seiner Ruhelage zieht die Feder 4 über die Flaschenzugrollen 15 und die Seilscheibe 8 das untere Trum des Seiles 18 nach hinten, so dass sich der Hebel 10 mit den Fussauflagen 12 in der dargestellten Lage befindet, während der Handgriff 19 durch einen Anschlag 21 in der Ruhelage festgehalten wird.

Soll nun das Gerät für das Radfahrtraining verwendet werden und gleichzeitig der Entspannung dienen, so wird der Handgriff 19 in die dargestellte Lage geschwenkt, d. h. parallel zum Gehäuse 4, so dass er die Bewegungen der gymnastiktreibenden Person 20 nicht behindert. Am Gehäuse 4 wird auf beliebige, nicht dargestellte Weise ein Verlängerungsstück 22 befestigt, welches das Lager für die Achse 25 der Kurbelarme 23 enthält, welche die Fahrradpedale 24 tragen. Um der gymnastiktreibenden Person 20 eine der Entspannung förderliche Körperlage zu ermöglichen, ist eine vorzugsweise gepolsterte Rückenstütze 26 vorgesehen. Diese ist an einem Tragbrett 26 befestigt, welches an seinem unteren Ende zwei Querstäbe 27 aufweist. Wird nun das Tragbrett 26 in einer gegenüber der Zeichnung um 90 Grad verdrehten Stellung, also flach zwischen die Bügel 2 des Gestelles 1 eingeschoben und hierauf in die dargestellte Stellung gedreht, so legen sich die Querstäbe 27 von oben und unten an

den waagrechten Teil der Bügel 2 an und verankern derart die Rückenstütze 28 auf einfachste Weise, wobei die Rückenstütze 28 ausserdem in begrenztem Umfang längs verschoben werden kann.

Das solcherart ergänzte Gerät kann nun als Radfahrtrainingsgerät verwendet werden, wobei die trainierende Person 20 in der dargestellten Lage gleichzeitig ihren Körper entspannen kann. Die einfache Ausbildung der zusätzlichen Organe und die Möglichkeit, sie mühelos anzubringen und abzunehmen, vermehren die Anwendungsmöglichkeiten des Gerätes in vorteilhafter Weise, ohne seinen Preis wesentlich zu beeinflussen.

#### PATENTANSPRUCH

Gerät für gymnastische Übungen und Rudertraining im Hause gemäss dem Patentanspruch des Hauptpatentes, dadurch gekennzeichnet, dass es zusätzlich

mit lösbaren Fahrradpedalen und/oder einer lösbaren Rückenstütze versehen ist.

#### UNTERANSPRÜCHE

1. Gerät nach Patentanspruch, dadurch gekennzeichnet, dass ein am Vorderende seines Gestells befestigbares Verlängerungsstück vorgesehen ist, welches das Lager für die Achse der Fahrradpedale enthält.

2. Gerät nach Patentanspruch oder Unteranspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass das untere Ende der Rückenstütze oder eines mit ihr verbundenen Tragorgans schmaler ausgebildet ist als das Gestell des Gerätes, so dass es zwischen dessen parallele Bügel eingeführt werden kann, und dass in ihm zwei Querstäbe angeordnet sind, welche sich von unten und oben an die Bügel des Gestelles anlegen und die Rückenstütze dadurch verankern.

Raymond Frédéric Moreillon  
Vertreter: O. Ch. Mahler, Frauenfeld

